

Christian Morgenstern,	Christian Morgenstern,	Christian Morgenstern,	Christian Morgenstern,	Christian Morgenstern,
Der Werwolf	La lupfantomo	Le loup-garou	El Hechicero	Varulven
	<i>tradukita de Bertilo Wennergren</i>	<i>tradukita de R. Platteau</i>	<i>tradukita de Hans Eiseneck</i>	<i>tradukita de Sven Collberg</i>
Ein Werwolf eines Nachts entwich von Weib und Kind und sich begab an eines Dorfschullehrers Grab und bat ihn: „Bitte, beuge mich!“	Jen lupfantom' de famili' meznokte iam kuris for al tombo de la profesor'. kaj petis pri konjugaci'.	Un loup-garou, une certaine nuit, Laissa sa moitié et puis se rendit Auprès de la tombe d'un maître d'école Et lui dit, “ sur moi dis tout, c'est ton rôle ! ”	Un hechicero, con esposa vino un día a la fosa de su maestro, y al profesor pidió: “¿Me cuentas? ¡Por favor!”	En varulv lopp från fru m.m. en vacker afton samt begav sig till en bymagisters grav och bad: “Var snäll och konjugera.
Der Dorfschulmeister stieg hinauf auf seines Blechschilds Messingknäuf und sprach zum Wolf, der seine Pfoten geduldig kreuzte vor dem Toten:	Do diktis tiu dokta ul' starante sur la kructabl' dum lup' senmova kiel splinto atentis vortojn de l' mortinto.	Un loup-garou, une certaine nuit, Laissa sa moitié et puis se rendit Auprès de la tombe d'un maître d'école Et lui dit, “ sur moi dis tout, c'est ton rôle ! ”	El profesor sin vacilar subió y comenzó a hablar. Desde allá de su letrero se dirigió al hechicero:	mig!” Byskolläraren stod upp på blecknamnsskyltens mässingknopp med svar till den, som satt på pass med tåligt korslagd tass på tass.
...	...	...	...	...

<p>„Der Werwolf“ – sprach der gute Mann,      „des Werwolfs, Genitiv so-dann,      dem Werwolf, Dativ, wie man’s nennt,      den Werwolf, - damit hat’s ein End!“</p>	<p>De “lupfantomo”, simpla rekta,      tra “lupfintomo”, plej perfekta,      plu “lupfontomo”, iom rara,      ĝis “lupfuntomo”, ho, koŝmara.</p>	<p>“ - On peut à ton sujet puisque nous y sommes      Se demander encor bien des choses en somme.      Loup-garou ? mais avant      Il faut se dire : loup-garou quand ?</p>	<p>“El hechuno” le explica,      “el hechidos” después indica,      “el hechitres” dice al fin,      “con eso basta ¡chiquitín!”</p>	<p>“Jag var-ulv 1:a pers. i sing.,      du, han, hon,      den, det var-ulv. Så      vi voro-ulv, I voren. På      de voro-ulv kom ingenting.”</p>
<p>Dem Werwolf schmeichelten die Fälle      er rollte seine Augenbälle.      „Indessen“, bat er, „füge doch zur Einzahl auch die Mehrzahl noch!“</p>	<p>Ĉi participoj plaĉis multe      al la fantomo, kaj rezulte ĝi petis: “Legu plu el PIV-o pri participoj en pasivo.”</p>	<p>Loup-garou comment ? et puis      Bien évidemment loup-garou ? ”      Toutes ces questions semblèrent au loup bien absconses,      Car en fait ce qu’il voulait c’était les réponses.</p>	<p>El hechicero, conmovido por lo que capta su oído,      al maestro ruega,      encantado,      que le adjunte un quebrado.</p>	<p>Varulven myste glad åt hur      pers. hade följts av sing. och plur.      “Fast”, bad han, “kan det inte ges ens      en enda pers. i tempus presens?”</p>
<p>Der Dorfschullehrer aber musste gestehn, dass er von ihr nichts wusste.      Zwar Wölfe gab’s in großer Schar,      doch „Wer“ gab’s nur im Sinular.</p>	<p>La viro ĉagreniĝis tamen:      “Jam fermis mi per fin’ kaj amen,      ĉar netransi-raj bestoj feblas      kaj la pasiv’ neniam eblas.”</p>	<p>“ - Point de réponses, dit le puits de savoir,      Etre imaginaire, nul ne peut te voir ! ”      A ces mots l’animal éclata tout en larmes.      “ - Oh!, même les baisers de ma douce moitié</p>	<p>Pero el profesor confiesa      que nada sabe con certeza:      “Hay muchos hechos.      Hechiceros únicamente hay enteros.”</p>	<p>Bekänna måste vår magister, att därvidlag fanns vissa brister.      En varulv sine imperfecto var contradictio in adjecto.</p>
...	...	...	...	...

Der Wolf erhob sich tränenblind – er hatte ja doch Weib und Kind!	Sed lupfantomo pri transiro ja spertas pli ol eĉ vampiro.	Ne pourrons plus me faire me sentir tout entier.	El brujo se volvió muy triste:	Varulven satt med tårad lins.
Doch da er keine Gelehrter eben, so schied er dankend und ergeben.	La lup' revenis larmokula al sia famili' ulula.	Mais comme le loup était bien poli	Ya que no era sabio con gratitud se despidió.	Han visste att han fanns och finns. Därtill kom också fru m.m. som även måste existera.
		Il remercia et puis repar- tit.		

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31).*

*Arg-825-1652 (2013-02-11 18:44:21)*

*Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31) en Esperanton de Bertilo Wennergren.*

*Arg-825-1653 (2013-02-14 23:29:47)*

*Vidu la retejon <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.*

*Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31) en la Franca de R. Platteau.*

*Arg-825-1655 (2013-02-13 21:56:38)*

*Tiu ĉi francigo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.*

*Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31) en hispana de Hans Eiseneck.*

*Arg-825-1656 (2013-02-13 18:46:00)*

*Tiu ĉi trsduko en la kastilian lingvon troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.*

*Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31) en la Svedan de Sven Collberg.*

*Arg-825-1654 (2013-02-13 17:00:43)*

*Tiu ĉi francigo troviĝas ne la reterjo <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html#sv>.*